

Multilingual Electronic Newsletter

多言語メールマガジン

かごしま南の風便り



Kagoshima Southern Wind Tidings

VOL. 185

▽主題

1 国際交流員專欄（鹿児島県国際交流員 金 孝真）

感谢，鹿児島

2 知事动向

日本驻特立尼达和多巴哥大使来访（12月22日）

3 鹿児島国際交流

清华大学郦部长一行来访，更新了MOU（综合交流备忘录）第3期  
（12月20日）

4 鹿児島最新新闻

第41届指宿油菜花马拉松

## 国际交流员专栏

### ●感谢，鹿儿岛●

—鹿儿岛县国际交流员 金 孝真（韩国）—



了。

所以，我今天想回顾一下在鹿儿岛的这5年时间。

当时来鹿儿岛仅仅两周就迎来了黄金周。因为父母担心我在海外的生活，在这期间到访了鹿儿岛。当时，还没有习惯在鹿儿岛生活的我，带着父母坐错了电车。正当我不知所措的时候，身边的中学生们为我指路，我们才平安到达。这些初中生们不仅认真地教我怎么走，还一直担心地看着我，在这一瞬间我感受到了鹿儿岛的亲切。

父母偶尔会说起那天的事，“那天虽然有点迷路了，但对我们来说，就像动画里的场景一样留在记忆里。那天的风景和人们。。。都非常美好”。

在鹿儿岛，象征春天到来的美丽樱花开始绽放了。街上也充满着春天的气息。

我第一次来到鹿儿岛是5年前的春天。在东京的国际交流员培训结束后，我怀着激动的心情，来到了分配地鹿儿岛。那天，随风飘着春天的气息、和煦的阳光、成排的椰子树，至今记忆犹新。

但是，可能是“快乐的时光总是短暂的”，等回过神来，不知不觉任期已经结束



从飞机内拍的鹿儿岛机场



韩国全罗北道厅道厅大门的欢迎语

在这 5 年里让我最紧张的事就是 2019 年举办的“鹿儿岛县·全罗北道交流 30 周年纪念活动”。这是与全罗北道签署“促进友好合作的共同宣言”30 周年之际，在全罗北道举办的纪念活动，我作为鹿儿岛县的一员参加了此活动。当时，作为县里的一员，能够参加此活动我非常荣幸和感激，同时也因为担任了重要的任务而感到紧张。我的主要任务是日韩口译。对于还是口译初学者的我来说，我一边想“明明完全没有口译

经验，却要为主要人物翻译，希望谁能来教我”，一边下定决心“一定要顺利完成”。但是，等待我的却是残酷的现实。在拜访全罗北道知事、以及副知事之间面谈时，由于太紧张，手发抖、冒冷汗，反复确认漏听的内容，害怕对方的资深翻译员等等，成为了我不想回忆的往事。

那么，现在第 5 年呢？我至今觉得在国际交流员的工作中，口译的工作是最困难的。严格的事前准备，不仅仅是语言的传达，还要在理解双方文化和语言差异的基础上进行翻译，责任重大等等，每次都让我切身体会到了翻译工作的辛苦。但是，成为使用不同语言的人之间的沟通桥梁，以及使两国的交流顺利进行的时候，我能感受到作为国际交流员最高的成就感，这也是我喜欢的工作。

参加面向县民的讲座和活动也是国际交流员的工作之一，通过这项工作，我接触到了很多县民。

想起了作为国际交流员第一次拜访小学的时候。在那之前完全没有当讲师经验的我，怀着紧张的心情去了学校。我平复着紧张的心情进入会场，大约有 200 名小学生等着我，因为我没想到第一次讲座会面向全校学生，那时简直想找个洞钻进去，但随着课程进行到后半段，紧张的情绪缓解下来，我看到了一群目光炯炯的孩子。当时我想“我可能是孩子们第一次见到的韩国人”，我才意识到与孩子们见面的时间有多么重要。这次讲座顺利结束了。现在回想起来，那时候的经历或许对我有帮助，让我变得更有胆量了。

然后，每周三在鹿儿岛县民交流中心有进行面向县民的韩国文化介绍讲座。这个讲座的有从 10 年前开始参加的，也有最近对韩国文化感兴趣而新加入的，年龄和契机都各不相同。这里会介绍韩国的传统节日、传统文化、美食、K-POP、旅游信息、最新新闻、基础的韩语等内容。我自己也通过这个讲座更加详细地了解了韩国，学习了日本。

并且，随着时间的流逝，面对这个讲座，我的心态也发生了变化。原以为只是国际交流员的工作之一，不知不觉，却成了不可替代的乐趣。这一切多亏了各位参加人员。大家笑容满面的跟我打招呼，表现出对韩国的兴趣，灾害发生的时候，还关心我的安危，得到了很多温暖的关怀。我想正是这份温暖，改变了我的想法“想开设更有意义的讲座。想更加珍惜此刻”

最后，在这 5 年时间里，能和鹿儿岛县国际交流课的职员和国际交流员们，以及鹿儿岛县交流协会的各位一起工作，我感到非常光荣。我从大家身上学到了很多，对工作的热情和认真，还有对外国人的关心和温暖的心等等。我非常珍惜从大家身上学到的东西，今后也会继续努力。在此表示衷心的感谢。

鹿儿岛拥有以樱岛为首的丰富的自然资源。还享有日本第一和牛鹿儿岛黑牛、黑猪、



梦寐以求的屋久岛



雾岛温泉乡的雾气景色

鱼类、贝类、烧酎等美食。但是，对我来说，鹿儿岛的宝物是“人”。鹿儿岛的人看起来有点怕生，但实际上，内心温暖充满人情味。如果我想起鹿儿岛的话，脑海中一定会浮现出在丰富的大自然中露出温暖笑容的鹿儿岛人们吧。

鹿儿岛的各位，这 5 年来承蒙关照。在鹿儿岛的美好回忆，我一辈子都不会忘记。谢谢大家！



## 知事动向

### ●日本驻特立尼达和多巴哥大使馆松原大使来访（12月22日）●

日本驻特立尼达和多巴哥大使馆松原大使拜访了县厅。

松原大使对于在外国青年邀请事业（JET 项目）中，目前来自该国的 ALT 在本县活跃，并希望本县明年也邀请该馆管辖的国家，以及东京残奥会之际，县内 6 个城镇为加勒比各国的东道主城市表示感谢，希望今后继续加深交流。

期待以 JET 项目和注册东道主城市为契机，本县和加勒比各国今后也能继续进行人员、经济、文化的相互交流。



拜访时的照片

## 鹿儿岛国际交流

### ●清华大学郦部长一行来访，更新了MOU（综合交流备忘录）第3期（12月20日）●

2013年8月，鹿儿岛县与中国北京清华大学签署了MOU（综合交流备忘录），至今在青少年、学生、学术、经济等各个领域进行了相互交流，此次又签署了第3期MOU。在签署该协议之际，邀请了清华大学国际部的郦金梁部长，大学相关人员以及相关企业来鹿儿岛，举办了纪念MOU更新的恳谈会。

我希望今后继续促进与清华大学在各个领域的交流。

郦部长表示，与鹿儿岛县的MOU，是清华大学首次与外国地方政府签署的合作协议，今后将在人才培养、艺术文化等多种领域保持长期的合作交流。

另外，在恳谈会上，有萨摩琵琶演奏，以及使用鹿儿岛食材制作的料理等，尽情享受了“南国宝藏 鹿儿岛”。



◀ 发表MOU更新

集体照 ▶



## 鹿儿岛最新新闻

### ●第 41 届指宿油菜花马拉松开赛（1 月 14 日）●



图片提供：鹿儿岛南萨地区振兴局

1 月 14 日在指宿市举行了第 41 届指宿油菜花马拉松。国内外约 7500 名参赛者在新春的指宿路上奔跑。

“指宿油菜花马拉松”是一年中最早举办的马拉松比赛。市民全体出动在沿途为参赛者助威，用红豆汤、蒸红薯等美食招待参赛者也是其魅力之处。

一边眺望九州最大的湖“池田湖”，以及被称为萨摩富士的“开闻岳”，一边在盛开的油菜花中奔跑。虽然路线高低差不一，但限制时间为 8 小时，是初学者也很适合的比赛。跑完后，还可以去有名的“砂蒸温泉”缓解疲劳，一天就能尽情享受指宿的活动。

作为 2024 年的首个活动，虽然限定了人数，但同时还举办了约 12km 的“粉丝马拉松-池田湖路线”，以油菜花、池田湖、开闻岳的风景，美丽的池田湖畔作为终点。

